

Was JiRMöJa 'HU im Begrasten des Hauses JHWHs reden soll

בְּרֵאשִׁית	מַמְלָכוֹת	יְהוֹיָקִים	בֶּן־	יֵאשָׁהוּ	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	הָיָה	תִּדְבָּר
BöRe°Schl 'T≠ im „Anfang des im ~Häuptigen des	MaMLöKhU 'T≠ „Regierungsbereiches des“	JöHOJaQI 'M≠ JöHOJaQI 'M ü:JHWH lässt er stehen	BäN-» „Sohnes des“ ~Verstehenden des	Jo°SchlJa 'HU≠ Jo°SchilJa 'HU ü:Feurig wird JHWH	Mä 'LäKh» „Regenten von“	JöHUDa 'H≠ JöHUDa 'H ü:Dankendes	Haja 'H≠ „wurde* es“ wurde er	HaDaBha 'R» das „Wort“ der ~Stachel
בְּ ראשית fs.[cs] pk.pp	ממלכות fs.cs	יהויקים na	בן [na].ms.cs	יאשהו na	מלך [na].ms.[cs]	יהודה na	היה ka.pe.3ms	תדבר ms pk.at

הָיָה	מָאת	יְהוּה	לֵאמֹר:
HaŠä 'H≠ das „dieses“ der dieser	Meē 'T» von ET von samt	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ ü:Er wird {pi}	Le°Mo 'R≠ zu „sprechen“ zum ~Lamm {ar}
הָיָה aj.ms, pn.d!/r/ pk.at	מָאת pk.pp	יְהוּה hi/pi.ft.3ms	לֵאמֹר: ka.if.[cs] pk.pp

כָּהֵן	אָמַר	יְהוּה	עָמַד	בִּתְּחִיל	בֵּית־	יְהוּה	וְדִבַּרְתָּ	עַל־	כָּל־	עָרֵי
Ko 'H≠ so	ÄMa 'R» „sprach er“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	ÄMo 'D≠ „nimm Stand!“	BaChäZa 'R» im „Begrasten“ des	BeT-» „Haus des“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	WöDiBaRTa '≠ und „wortest du“	ÄL-» auf	KoL-» „alle“	ÄRe 'J» „Städte von“
כֹּהֵן pk.av	אָמַר ms	יְהוּה {ar.ka.pt}.ms	עָמַד {hb.ka.pe.3}	בִּתְּחִיל ka.if.[cs] {!.ms}	בֵּית־ [na].ms.cs	יְהוּה hi/pi.ft.3ms	וְדִבַּרְתָּ pi.wpe.2ms pk.cj	עַל־ pk.pp	כָּל־ [na].ms.[cs]	עָרֵי fp.cs

יְהוּדָה	הַבָּאִים	לְהַשְׁתַּחֲוֹת	בֵּית־	יְהוּה	אֵת־	כָּל־	תִּדְבָּרִים	אֲשֶׁר	צִוִּיתִיךָ	לְדַבֵּר
JöHUDa 'H≠ JöHUDa 'H	HaBa 'I'M≠ die „Kommenden“	LöHiSchTaChäWo 'T» zum „huldigend“ hinwerfen sich	BeT-» „Haus des“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	KoL-» „all“	ÄT-» ET	HaDöBhaRI 'M≠ die „Worte“	ÄSchä 'R» welche	ZiWiTi 'Khä≠ „gebot ich“ dir	LöDaBe 'R» zu „worten“
יְהוּדָה na	הַבָּאִים pk.at	לְהַשְׁתַּחֲוֹת ht.l.if.[cs] {ht.if.[cs] pk.pp	בֵּית־ [na].ms.cs	יְהוּה hi/pi.ft.3ms	אֵת־ pk	כָּל־ [na].ms.[cs]	תִּדְבָּרִים mp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	צִוִּיתִיךָ sf.2ms pi.pe.1s	לְדַבֵּר pi.if.[cs] pk.pp

אֵלֵיהֶם	אֶל־	תִּנְרַע	דִּבַּר:
ÄLeHä 'M≠ zu „ihnen“	ÄL-» nicht	TIGRa '≠ „du wirst mindern“	DaBha 'R≠ „Wort“
אֵלֵיהֶם sf.3mp pk.pp	אֶל־ pk.av.ng	תִּנְרַע ka.ft.2ms	דִּבַּר: ms

אוֹלִי	יִשְׁמְעוּ	וְיָשֻׁבוּ	אִישׁ	מִדְרָכּוֹ	הֲרָעָה	וְנִחַמְתִּי	אֶל־	הֲרָעָה
°Ula 'J» vielleicht	JiSchMö 'U'≠ „sie werden hören“	WöJaSchu 'BhU≠ und „sie kehren um“	°I 'Sch≠ „Mann“ ~Ur-Seiender	MiDaRKo '» vom „Weg“ „seinem“ von Getreter seiner	HaRaÄ 'H≠ dem „bösen“ der bösen	WöNiChamTI '» und „werde umgestimmt“ ich“ und werde getröstet ich	ÄL-» zu	HaRaÄ 'H≠ dem „Bösen“ der Bösen
אוֹלִי pk.av	יִשְׁמְעוּ ka.ft.3mp	וְיָשֻׁבוּ ka.ft.3mp pk.cj	אִישׁ ms.[cs]	מִדְרָכּוֹ sf.3ms mfs.cs pk.pp	הֲרָעָה sb/aj.fs pk.at	וְנִחַמְתִּי ni.wpe.1s pk.cj	אֶל־ pk.pp	הֲרָעָה sb/aj.fs pk.at

אֲשֶׁר	אֲנֹכִי חֹשֵׁב	לַעֲשׂוֹת	לָהֶם	מִפְּנֵי	רָעָה	מַעֲלִילֵיהֶם:
ÄSchä 'R» welches welche	ÄNoKhI '≠ ich	ChoSche 'Bh≠ „Berechnender“	LaÄSo 'D» zu „tun“	MiPöNe '≠ von „Angesichtern der“	Ro 'Ä» „Bosheit der“	MaÄLLeHä 'M≠ „Handlungen“ ihrer“ Hinaufwendungen ihrer
אֲשֶׁר pk.rl	אֲנֹכִי pn.in.1s	חֹשֵׁב ka.pt.ms.[cs]	לַעֲשׂוֹת ka.if.[cs] pk.pp	מִפְּנֵי mfp.cs pk.pp	רָעָה ms.cs	מַעֲלִילֵיהֶם: sf.3mp mp.cs

וְאָמַרְתָּ	אֵלֵיהֶם	כֹּה	אָמַר	יְהוּה	אִם־	לֹא	תִּשְׁמְעוּ	אֵלֵי	לָלֶכֶת
WöÄMaRTa '» und „sprichtst du“	ÄLeHä 'M≠ zu „ihnen“	Ko 'H≠ so	ÄMa 'R» „sprach er“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	ÄM-» wenn	Lo '°» nicht	TiSchMö 'U'≠ „ihr hören werdet“	ÄL-» zu mir	LaLä 'KhäT≠ zu „gehen“
וְאָמַרְתָּ ka.wpe.2ms pk.cj	אֵלֵיהֶם sf.3mp pk.pp	כֹּה pk.av	אָמַר {hb.ka.pe.3} {ar.kaA.pt}.ms	יְהוּה hi/pi.ft.3ms	אִם־ pk.cj	לֹא pk.ng, na	תִּשְׁמְעוּ ka.ft.2mp	אֵלֵי sf.1s pk.pp	לָלֶכֶת ka.if.[cs] pk.pp

בְּתוֹרָתִי	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לְפָנֵיהֶם:
BöTO.RaTI '≠ in „Zielgebung“/~Einweisung meiner	ÄSchä 'R» welche	NaTa 'TI≠ gab ich	LiPhöNeKhä 'M≠ zu „Angesichtern“ euren
בְּתוֹרָתִי sf.1s fs.cs pk.pp	אֲשֶׁר pk.rl	נָתַתִּי ka.pe.1s	לְפָנֵיהֶם: sf.2mp mp.cs pk.pp

לִשְׁמָע	עַל־	דְּבָרֵי	עַבְדִּי	הַנְּבָאִים	אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	שְׁלַח	אֵלֵיהֶם	וְהַשְׁכֵּם
LiSchöMo 'Ä≠ zu „hören“	ÄL-» auf	DiBhe 'Re 'J» „Worte der“	ÄBhaDa 'J» „Diener“ meiner	HaNöBhi 'I'M≠ der „Propheten“	ÄSchä 'R» welche	ÄNoKhI '≠ ich	SchoLe 'aCh» „entsendender“	ÄLeKhä 'M≠ zu „euch“	WöHaSchke 'M» und „früh aufstehen“ zu machen und ~schultern zu machen
לִשְׁמָע ka.if.[cs] pk.pp	עַל־ pk.pp	דְּבָרֵי mp.cs	עַבְדִּי sf.1s mp.cs	הַנְּבָאִים mp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	אֲנֹכִי pn.in.1s	שְׁלַח ka.pt.ms.[cs]	אֵלֵיהֶם sf.2mp pk.pp	וְהַשְׁכֵּם hi.if.[cs] pk.cj

וְשַׁלַּח	וְלֹא	שְׁמַעְתֶּם:
WöSchäLo 'aCh» und „zu entsenden“	WöLo '°» und nicht	SchöMa 'Tä 'M≠ „hörtet ihr“
וְשַׁלַּח ka.if.[cs] pk.cj	וְלֹא pk.cj	שְׁמַעְתֶּם: ka.pe.2mp

וְנִתְּתִי	אֵת־	הַבֵּית	הָיָה	כְּשִׁלָּה	וְאֵת־	הָעִיר	{הַזֹּאתָ}	[הַזֹּאתָ]	אָתָּן
WöNaTaTI '≠ und „gebe ich“	ÄT-» ÄT	HaBa 'JIT» das „Haus“	HaŠä 'H≠ das „dieses“	KöSchLo 'H≠ wie SchiLo 'H ü:Erbeuter	WöÄT-» und ÄT	Ha 'I 'R» der „Stadt“ das Erwecken	HaŠö°Ta 'H	[HaŠö°T]≠ [die „diese“]	ÄTe 'N» „ich gebe“
וְנִתְּתִי ka.wpe.1s pk.cj	אֵת־ pk	הַבֵּית ms pk.at	הָיָה aj.ms, pn.d!/r/ pk.at	כְּשִׁלָּה na pk.pp	וְאֵת־ pk pk.cj	הָעִיר fs.[cs] pk.at	הַזֹּאתָ aj.fs, pn.d!/r/ KT pk.at	[הַזֹּאתָ] aj.fs, pn.d!/r/ QOR pk.at	אָתָּן ka.ft.1s

לְקַלְלָהּ	לְכָל	גּוֹיִי	הָאָרֶץ:
LiQöLaLa 'H≠ zum „Fluch“ zum ~Leichtgemachten	LöKho 'L≠ zu „allen“	GoJe 'J» „Nationen von“	HaÄ 'RäZ≠ dem „Erdland“ dem ~ALäPh-Lauf
לְקַלְלָהּ fs pk.pp	לְכָל ms.[cs] pk.pp	גּוֹיִי mp.cs	הָאָרֶץ: mfs pk.at

Die Ausführungen des Auftrags und ihre Folgen

וְיִשְׁמְעוּ	הַכֹּהֲנִים	וְהַנְּבָאִים	וְכָל־	הָעָם	אֵת־	יְרֵמְיָהוּ	מְדַבֵּר	אֵת־	הַדְּבָרִים	הָאֵלָה
WaJjiSchMö 'U'≠ und „sie hörten“	HaKoHaNI 'M» die „Priester“	WöHaNöBhi 'I'M≠ und die „Propheten“	WöKhoL-» und „all“	HaÄ 'M≠ das „Volk“	ÄT-» ÄT	JiRMöJa 'HU≠ JiRMöJa 'HU	MöDaBe 'R≠ „wortenden“	ÄT-» ÄT	HaDöBhaRI 'M» die „Worte“	HaÄ 'LäH≠ die „diese“
וְיִשְׁמְעוּ ka.wft.3mp pk.cj	הַכֹּהֲנִים mp pk.at	וְהַנְּבָאִים mp pk.at	וְכָל־ ms.[cs] pk.cj	הָעָם mfs.[cs] pk.at	אֵת־ pk	יְרֵמְיָהוּ na	מְדַבֵּר pi.pt.ms.[cs]	אֵת־ pk	הַדְּבָרִים mp pk.at	הָאֵלָה aj.mfp, pn.d!/p pk.at

1 ü:JHWh schleudert hoch
2 ü:Er macht werden

בבית	יהוה
JaHaWä 'H≠ im „Haus des“	BöBhe 'JT≠ im „Haus des“
בית	היה
ms.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms

ויתו	ככלות	ירמיהו	לדבר	את כל	אשר	צוה	יהוה	לדבר	אל
WajöHi '≠ und „es/er wurde“	KöKhaLO 'T≠ und „vervollständigen“ des	JiRMöJa 'HU≠ JiRMöJa 'HU 1	LöDaBe 'R≠ zu „worten“	ET „alles“	ÄSchäR- welches	ZiWa 'H≠ „gebot er“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ 2	LöDaBe 'R≠ zu „worten“	ÄL- zu
היה	כ כל	ירמיהו	ל דבר	את	אשר	צוה	היה	ל דבר	אל
ka.wft.3ms pk.cj	pi.if.[cs] pk.pp	na	pi.if.[cs] pk.pp	pk	pk.ri [na].ms.[cs]	pi.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	pi.if.[cs] pk.pp	pk.pp

כל	העם	ויתפשו	אתו	הפחנים	והנבאים	וכל	העם	לאמר	מות
KoL- „all“	HaÄ 'M≠ dem „Volk“	WajjitPöSsU '≠ und „sie ergriffen“	ÖTO '≠ ÖT „ihn“	HaKoHaNi 'M≠ die „Priester“	WöHaNöBhi 'M≠ und die „Propheten“	WöKhaLO- und „all“	HaÄ 'M≠ das „Volk“	Le°Mo 'R≠ zu „sprechen“	MO 'T≠ „zu sterben / Tod“
כל	ה עם	תפשו	את ו	ה כהן	ה נביא	כל	ה עם	ל אמר	מות מות
[na].ms.[cs]	mfs.[cs] pk.at	ka.wft.3mp pk.cj	sf.3ms pk	mp pk.at	mp pk.at pk.cj	ms.[cs] pk.cj	mfs.[cs] pk.at	ka.if.[cs] pk.pp	ka.if.[cs] ms.cs

1 ü:JHWh schleudert hoch
2 ü:Er macht werden

תמות
TaMU 'T≠ „du stirbst“
מות
ka.ft.2m/3f.s

מדוע	נבית	בשם	יהוה	לאמר	כשלו	יהוה	תבית
MaDU 'Ä≠ weshalb	NiBe 'JT≠ „wurdest prophezeien gemacht du“	BhöScheM- im „Namen des“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	Le°Mo 'R≠ zu „sprechen“	KöSchilÖ '≠ wie „SchiLO“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	HaBa 'JT≠ das „Haus“
מדוע	נבא	ב שם	היה	ל אמר	כ שילו	היה	ה בית
pk.av	ni.pe.2ms	[na].ms.[cs] pk.pp	hi/pi.ft.3ms	ka.if.[cs] pk.pp	na pk.pp	ka.ft.3ms	ms pk.at

הזה	והעיר	הנזאת	תחרב	מאין	יושב	ויקהל	כל	העם
HaŠä 'H≠ das „dieses“	WöHa 'I 'R≠ und die „Stadt“	HaŠo '°T≠ die „diese“	TäChäRa 'Bh≠ „sie verwüstet“ sie zerschwertet	Meē 'N≠ vnn weil kein weg von kein	JOSche 'Bh≠ „Sitz/habender“	WajjiQaHe 'L≠ und „es wurde stimm vereint“ und er wurde stimm vereint	KoL- „all“	HaÄ 'M≠ das „Volk“
ה זה	ה עיר	זה	חרב	מין אין	ישב	קהל	כל	ה עם
aj.ms, pn.d!/ri pk.at	fs pk.at pk.cj	aj.fs, pn.d!/ri pk.at	ka.ft.3fs	pk.av pk.pp	ka.pt.ms.[cs]	ni.wft.3ms pk.cj	[na].ms.[cs]	mfs.[cs] pk.at

1 a:Welche ihm

אל	ירמיהו	בבית	יהוה
ÄL- zu	JiRMöJa 'HU≠ JiRMöJa 'HU	BöBhe 'JT≠ im „Haus des“	JaHaWä 'H≠ des „neuen“ „JHWH“ ü:Er wird {pi}
אל	ירמיהו	ב בית	היה
pk.pp	na	ms.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms

Gerichtsverhandlung und Freispruch des Propheten

וישמעו	שרי	יהודה	את	הדברים	האלה	ויעלו	מבית	תמלך	בית
WajjiSchMo 'U≠ und „sie hörten“	SsaRe 'J≠ „Fürsten von“	JöHUDa 'H≠ JöHUDa 'H 1	ET	HaDöBhaRi 'M≠ die „Worte“	Haē 'LäH≠ die „diese“	WajjaÄLU '≠ und „sie stiegen hinauf“	MiBeT- vom „Haus von“	HaMä 'LäKh≠ dem „Regenten“	Be 'JT≠ „Haus des“
שמעו	שר	יהודה	את	ה דבר	ה אלה	עלה	מן בית	ה מלך	ה בית
ka.wft.3mp pk.cj	mp.cs	na	pk	mp pk.at	aj.mfp, pn.d! p pk.at	ka/hi.wft.3mp pk.cj	ms.cs pk.pp	ms.[cs] pk.at	[na].ms.cs

1 ü:Dankendes
2 ü:Er macht werden

יהוה	וישבו	בפתח	שער	יהוה	החדש
JaHaWä 'H≠ „JHWH“ 2	WajjeSchöBhu '≠ und „sie hatten Sitz“	BöPhä 'TaCh≠ in „Öffnung des“	SchaAR- „Tores“ des	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ 2	HäChäDa 'Sch≠ des „neuen“
היה	ישב	ב פתח	שער	היה	ה חדש
hi/pi.ft.3ms	ka.wft.3mp pk.cj	ms.[cs] pk.pp	ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms	aj.ms pk.at

ויאמרו	הפחנים	והנבאים	אל	השרים	ואל	כל	העם	לאמר	משפט	מות
Wajjo 'MöRU '≠ und „sie sprachen“	HaKoHaNi 'M≠ die „Priester“	WöHaNöBhi 'M≠ und die „Propheten“	ÄL- zu	HaSsaRi 'M≠ den „Fürsten“	WöÄL- und zu	KoL- „all“	HaÄ 'M≠ dem „Volk“	Le°Mo 'R≠ zu „sprechen“	MiSchPaTh- „Richtigkeit“ des	Ma 'Wät≠ „Todes“
אמר	ה כהן	ה נביא	אל	ה שר	אל	כל	ה עם	ל אמר	משפט	מות
ka.wft.3mp pk.cj	mp pk.at	mp pk.at pk.cj	pk.pp	mp pk.at	pk.pp	pk.pp pk.cj	mfs.[cs] pk.at	ka.if.[cs] pk.pp	ms.cs	ms

לאיש	הזה	כי	נבא	אל	העיר	הזאת	כאשר	שמעתם
Lä 'I 'Sch≠ zu dem „Mann“	HaŠä 'H≠ diesem	KI '≠ „denn“	NiBa '°≠ „denn“	ÄL- zu	Ha 'I 'R≠ der „dieser“	HaŠo '°T≠ der „dieser“	KaÄSchä 'R≠ welches	SchöMa 'Tä 'M≠ „hörtest ihr“
ל איש	ה זה	כי	נבא	אל	ה עיר	ה זה	כ אשר	שמע
ms.[cs] pk.pp+pk.at	aj.ms, pn.d!/ri pk.at	pk.cj, ms	ni.{pt.ms.[cs]} {pe.3ms}	pk.pp	fs.[cs] pk.at	aj.fs, pn.d!/ri pk.at	aj.fs, pn.d!/ri pk.at	ka.pe.2mp

באזניכם:

BöÖŠNelKhä 'M≠ in „Ohren“ euren“
אין כם
sf.2mp fd.cs pk.pp

ויאמר	ירמיהו	אל	כל	השרים	ואל	כל	העם	לאמר	יהוה	שלחני
Wajjo '°Mär≠ und „er sprach“	JiRMöJa 'HU≠ JiRMöJa 'HU 1	ÄL- zu	KoL- „all“	HaSsaRi 'M≠ den „Fürsten“	WöÄL- und zu	KoL- „all“	HaÄ 'M≠ dem „Volk“	Le°Mo 'R≠ zu „sprechen“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ 2	SchöLäCha 'NI≠ „entsandte er mich“
אמר	ירמיהו	אל	כל	ה שר	אל	כל	ה עם	ל אמר	היה	שלחני
ka.wft.3ms pk.cj	na	pk.pp	[na].ms.[cs]	mp pk.at	pk.pp pk.cj	[na].ms.[cs]	mfs.[cs] pk.at	ka.if.[cs] pk.pp	hi/pi.ft.3ms	sf.1s ka.pe.3ms

להנבא	אל	תבית	הזה	ואל	העיר	הזאת	את כל	הדברים	אשר
LöHiNaBhe '°≠ „prophezeien gemacht werden“	ÄL- zu	HaBa 'JIT≠ dem „Haus“	HaŠä 'H≠ diesem	WöÄL- und zu	Ha 'I 'R≠ der „Stadt“	HaŠo '°T≠ der „dieser“	ET „alles“	HaDöBhaRi 'M≠ die „Worte“	ÄSchä 'R≠ welches
ל נבא	אל	ה בית	ה זה	אל	ה עיר	ה זה	את	ה דבר	אשר
ni.if.[cs] pk.pp	pk.pp	ms pk.at	aj.ms, pn.d!/ri pk.at	pk.pp pk.cj	fs.[cs] pk.at	aj.fs, pn.d!/ri pk.at	pk	mp pk.at	pk.ri

1 ü:JHWh schleudert hoch
2 ü:Er macht werden

שמעתם:
SchöMa 'Tä 'M≠ „hörtest ihr“
שמע
ka.pe.2mp

וְעַתָּה	הִיטִיבוּ	דְּרָכֵיכֶם	וּמַעַלְלֵיכֶם	וְשִׁמְעוּ	בְּקוֹל	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם
WöÄTä 'H≠ und nun	He'Thi 'BhU 'machet wohl!'	DaRKhe'Khä 'M≠ „Wege“, eure Getretenen eure	UMaÄLöLe'Khä 'M≠ und „Handlungen“, eure und Hinaufwendungen eure	WöSchiM 'U'≠ und „höret!“	BöQO 'L≠ in „Stimme des“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄLoHe'Khä 'M≠ „ÄLoHi 'M“ „eures“ ü:Beeidete {pl}
עַתָּה	יִטֵּב	כֶּם	מַעַלְלֵיכֶם	שִׁמְעוּ	קוֹל	הִי	אֱלֹהִים כֶּם
pk.av, na pk.cj	hi.{pe.3p}{!mp}	sf.2mp mfp.cs	sf.2mp mp.cs pk.cj	ka.!mp pk.cj	ms.{cs} pk.pp	hi/pi.ft.3ms	sf.2mp mp.cs

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וַיִּנָּחֵם	יְהוָה	אֱלֹהֵי	תִּרְעָה	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	עָלֵיכֶם
WöjNaChe 'M≠ und „er wird umgestimmt“ und er wird getröstet	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ ü:Er wird {pi}	ÄL» zu	HaRaÄ 'H≠ dem „Bösen“ der Bösen	ÄSchä 'R≠ welches welche	Dibä 'R≠ „gewortet er“	ÄLe'Khä 'M≠ „über“, euch auf euch
נָחַם	הִי	אֵל	רָעָה	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	עָלֵיכֶם
ni.ft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	sb/aj.fs pk.at	pk.rl	pi.pe.3ms	sf.2mp pk.pp

וְאֵנִי	הִנְנִי	בִּידְכֶם	עֲשׂוּ-לִי	כְּטוֹב	וְכִישֹׁר	בְּעֵינֵיכֶם
WaÄNi '≠ und ich	HiNöNi » da ich	BhöjädKhä 'M≠ in „Hand“, eurer	ÄSsU» „tut!“ zu mir	Ka,ThO 'Bh» wie das „Gute“	WöKhaJaSchä 'R≠ und wie das „Gerade“	BöÉNe'Khä 'M≠ in „Augen/Gequellen“, euren
אֲנִי	הִנְנִי	כֶּם	עֲשׂוּ	כְּ-וְ	יִשֹּׁר	כֶּם
pn.in.1s pk.cj	sf.1s pk.ij	sf.2mp mfs.cs pk.pp	ka.!mp	aj.ms pk.pp+pk.at	aj.ms pk.pp+pk.at	sf.2mp mfd.cs pk.pp

אָדוּ	יָדַעַ	תָּדַעוּ	כִּי	אִם-מָמָתִים	אֲתָם	אֲתִי	כִּי-דָם	נָקִי	אֲתָם	נִתְּנִים	עָלֵיכֶם
Ä 'Kh≠ jedoch	JaDo 'A» 'zu erkennen	TeDö 'U'≠ 'ihr erkennt	Ki » 'dass', denn	IM» wenn	MöMITT 'M≠ 'tötende“ sterbenmachende	ÄTä 'M≠ 'AT ihr“	KI-» 'dass', denn	NaQi '≠ 'schuldlos“ ~Gleiches	ÄTä 'M≠ 'AT ihr“	NoTöNi 'M≠ 'gebende“	ÄLe'Khä 'M≠ 'über“, euch auf euch
אָדָּ	יָדַעַ	יָדַעַ	כִּי	אִם	מָוֶת	אֲתָם	כִּי-דָם	נָקִי	אֲתָם	נִתְּנִים	עָלֵיכֶם
pk.av	ka.if.{cs}	ka.ft.2mp	pk.cj, ms	pk.cj	hi.pt.mp	pn.in.2mp	sf.1s pk.cj, ms	aj.ms	pn.in.2mp	ka.pt.mp	sf.2mp pk.pp

וְאֵל-	הָעִיר	תּוֹצֵאת	וְאֵל-	יֹשְׁבֵיהָ	כִּי	בְּאֵמֶת	שְׁלֹתֵנִי	יְהוָה	עָלֵיכֶם
WöÄL» und zu	Ha 'I 'R» der „Stadt“ dem ~Gegner	HaSo 'O 'T≠ der „dieser“	WöÄL» und zu	JoSchöBhä 'JHa≠ '„Sitzhabenden“ ihren	KI » 'denn“	BhäÄMä 'T≠ in „Wahrheit“	SchöLaCha 'Ni» 'entsandte er mich	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄLe'Khä 'M≠ auf „euch“
וְאֵל	הָעִיר	וְהָ	וְאֵל	יֹשְׁבֵיהָ	כִּי	בְּאֵמֶת	שְׁלֹתֵנִי	הִי	עָלֵיכֶם
pk.pp pk.cj	fs.{cs} pk.at	aj.fs, pn.d! pk.at	pk.pp pk.cj	ka.pt.mp.cs	pk.cj, ms	fs pk.pp	sf.1s ka.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	sf.2mp pk.pp

לְדַבֵּר	בְּאֵזְנֵיכֶם	אֶת כָּל-	תִּדְבְּרִים	הָאֵלֶּה
LöDaBe 'R≠ zu „worten“ zu ~stacheln	BöÖSNe'Khä 'M≠ in „Ohren“, euren	É 'T» ET	HaDöBhäRI 'M≠ die „Worte“	HaÉ 'LäH≠ die „diese“ die ~EL-wärtigen
דִּבֶּר	אֵזֶן כֶּם	אֶת כָּל	הָ	הָ
pk.pp pk.cj	sf.2mp fd.cs pk.pp	pk	mp pk.at	aj.mfp, pn.d! p pk.at

וַיֹּאמְרוּ	הַשָּׂרִים	וְכָל-	הָעָם	אֵל-	הַפְּהָנִים	וְאֵל-	תְּנַבִּיאִים	אֵין-	לְאִישׁ	הַזֶּה
Wajjo 'MöRU» und „sie sprachen“	HaSsaRI 'M≠ die „Fürsten“	WöKhol» und „all“	HaÄ 'M≠ das „Volk“	ÄL» zu	HaKoHaNI 'M≠ den „Priestern“	WöÄL» und zu	HaNöBhi 'M≠ den „Propheten“	ÉIN» keine	La 'o 'Sch» zu dem „Mann“	HaSä 'H≠ dem „diesem“
וַיֹּאמְרוּ	הַשָּׂרִים	וְכָל	הָעָם	אֵל	הַפְּהָנִים	וְאֵל	תְּנַבִּיאִים	אֵין	לְאִישׁ	הַזֶּה
ka.wft.3mp pk.cj	mp pk.at	ms.{cs} pk.cj	ms.{cs} pk.at	pk.pp	mp pk.at	pk.pp	mp pk.at	pk.av	ms.{cs} pk.pp+pk.at	aj.ms, pn.d! /r! pk.at

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

מִשְׁפָּט	מָוֶת	כִּי	בְּשֵׁם	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	דִּבֶּר	אֱלֵינוּ
MiSchPaTh» „Richtigkeit“ des	Ma 'Wät≠ 'Todes“	KI » 'denn“	BöSche 'M≠ im „Namen des“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	ÄLoHe 'NU≠ „ÄLoHi 'M“ unseres	DiBä 'R≠ „wortete er“	ÉLe 'NU≠ zu uns
מִשְׁפָּט	מָוֶת	כִּי	בְּשֵׁם	הִי	אֱלֹהֵינוּ	דִּבֶּר	אֱלֵינוּ
ms.cs	ms	pk.cj, ms	ms.{cs} pk.pp	hi/pi.ft.3ms	sf.1p mp.cs	pi.pe.3ms	sf.1p pk.pp

וַיָּקָמוּ	אֲנָשִׁים	מִזְקְנֵי	הָאָרֶץ	וַיֹּאמְרוּ	אֵל-	כָּל-	קָהָל
WajjaQu 'MU» und 'sie standen auf'	ÄNaSchi 'M≠ 'Mannhafte/~Ur-Bewahnte' 	MiSiQöNe 'J≠ von 'Alten/~Bärtigen' von	HaÄ 'RäZ≠ dem 'Erdland'	Wajjo,°MöRU» und 'sie sprachen'	ÄL» zu	KoL» 'aller'	QöHa 'L» 'Stimm vereinten* von'
וַיָּקָמוּ	אֲנָשִׁים	מִזְקְנֵי	הָאָרֶץ	וַיֹּאמְרוּ	אֵל-	כָּל	קָהָל
ka.wft.3mp pk.cj	mp	aj.mp.cs pk.pp	mfs pk.at	ka.wft.3mp pk.cj	pk.pp	[na].ms.[cs]	ms.cs

1 a:~Ur-Geliebene/-Weiber

הָעָם	לְאִמְרָה
HaÄ 'M≠ dem „Volk“	Le 'Mo 'R≠ zu „sprechen“
הָעָם	לְאִמְרָה
pk.at	ka.if.{cs} pk.pp

{מִיכָה}	[מִיכָה]	הַמּוֹרֶשְׁתִּי	הָיָה	נִבְאָ	בִּימֵי	חֻזְקִיהוּ	מַלְךְ-
MIKhaJa 'H 1 MIKhaJa 'H	[MIKhaH 'J≠ MIKha 'H	HaMO,RaSchTI '≠ der MORaSchTI '≠ ü:Erreutung meine 2	HaJa 'H» 'wurde er“	NiBa '≠	BiMe '≠ in „Tagen des“	ChiSQija 'HU ChiSQija 'HU ü:Halt meiner ist JHWH	Mä.LäKh» „Regenten von“
מִיכָה	מִיכָה	הַמּוֹרֶשְׁתִּי	הָיָה	נִבְאָ	בִּימֵי	חֻזְקִיהוּ	מַלְךְ-
na.KT	na.QR	na pk.at	ka.pe.3ms	ni.{pt.ms}{cs} {pe.3ms}	mp.cs pk.pp	na	ms.{cs}

יְהוּדָה	וַיֹּאמְרָה	אֵל-	כָּל-	עָם	יְהוּדָה	לְאִמְרָה	כָּה-	אָמְרוּ	יְהוָה	צְבָאוֹת
JöHUDa 'H≠ JöHUDa 'H ü:Dankendes	Wajjo 'MäR» und „er sprach“	ÄL» zu	KoL» „allem“	Ä 'M» „Volk von“	JöHUDa 'H» JöHUDa 'H ü:Dankendes	Le 'Mo 'R≠ zu „sprechen“	Ko,H» so	ÄMa 'R≠ „sprach er“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ZöBhä 'O 'T≠ „Heere“
יְהוּדָה	אָמְרָה	אֵל	כָּל	עָם	יְהוּדָה	לְאִמְרָה	כָּה-	אָמְרוּ	יְהוָה	צְבָאוֹת
na	ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	[na].ms.{cs}	mfs.{cs}	na	ka.if.{cs} pk.pp	pk.av	{hb.ka.pe.3} {ar.kaA.pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	mfp

צִיּוֹן	שָׂדֶה	תְּחַרֵּשׁ	וִירוּשָׁלַיִם	עֲנִים	תְּהִיָּה	וְהָרָה	הַבֵּית	לְבָמוֹת	יֵעָר
ZijO 'N» ZijO 'N ü:Verdorrt 3	SsaDä 'H» „Gefild“	Te,ChaRe 'Sch≠ „es wird bewalkt“ sie wird bewalkt*	WIRUSchäLa 'JiM≠ und JöRUSchaLa 'iM ü:Zielseiender Friede	„Ji“ „Schutthaufen“	Ti,Hjä 'H≠ „sie wird“	WöHa 'R» und „Berg von“ und ~das-Haupt von	HaBa 'JiT≠ dem „Haus“	LöBhäMO 'T» zu „Kuppen des“ zu ~In dem Tod	Ja 'AR≠ „Waldes“
צִיּוֹן	שָׂדֶה	חֲרֵשׁ	יִרוּשָׁלַיִם	עֲנִי	הִי	הָרָה	בֵּית	בָּמָה	יֵעָר
na	ms	ni.ft.3fs	na pk.cj	mp	ka.ft.2ms/3fs	ms.{cs} pk.cj	ms pk.at	fp.cs pk.pp	[na].ms

1 s:Anhang "KöTi 'Bh und QöRe 'J"

2 a:Erreutung Zugehöriger

3 a:Kriegsschiff/Verdorrt des Taubers

הָהֵמָּה	הָמָתָהוּ	חֻזְקִיהוּ	מַלְךְ-	יְהוּדָה	וְכָל-	יְהוּדָה	הָהֵמָּה	יְהוּדָה	הָלֹא
HäHaMe 'T» ist 's dass, „zu töten“ ist 's dass sterben zu machen	HäMITU 'H≠ „töteten sie“, ihn sterben machten sie ihn	ChiSQija 'HU» ChiSQija 'HU ü:Halt meiner ist JHWH	Mä.LäKh» „Regent von“	JöHUDa 'H≠ JöHUDa 'H ü:Dankendes	WöKhol» und „all“	JöHUDa 'H≠ JöHUDa 'H ü:Dankendes	HäLo 'O 'T≠ ist 's dass, nicht	JöHUDa 'H≠ JöHUDa 'H ü:Dankendes	הָ לֹא
הָהֵמָּה	הָמָתָהוּ	חֻזְקִיהוּ	מַלְךְ-	יְהוּדָה	וְכָל	יְהוּדָה	יְהוּדָה	יְהוּדָה	הָ לֹא
pk.?	sf.3ms hi.pe.3p	na	ms.{cs}	na	ms.{cs} pk.cj	na	na	na	pk.ng pk.?

יָרָא	אֶת־	יְהוָה	וַיַּחַל	אֶת־	פָּנָי	יְהוָה	וַיִּנָּחֵם
JaRe'» „fürchtender“ -	ÄT-» ÄT -	JaHaWä' H» „JHWH“ ü:Er macht werden	WajöCha' L» „und bewirbelte“ -	ÄT-» ÄT -	PöNe' J» „Angesichter des“ -	JaHaWä' H» „JHWH“ ü:Er wird {pi}	WajjiNa' ChäM» und „er wurde umgestimmt“ und er wurde getröstet
יָרָא יִירָא	אֶת	הִיָּה	חָלָה	אֶת	פָּנָה	הִיָּה	נָחַם
aj.ms ka. {pe.3ms} {pt.ms. {cs}}	pk	hi/pi.ft.3ms	pi.wft.3ms pk.cj	pk	mfp.cs	hi/pi.ft.3ms	ni.wft.3ms pk.cj
יְהוָה	אֶל־	הַרְעָה	אָשַׁר־	דְּבַר	עֲלֵיהֶם	וַאֲנַחֲנוּ	עֲשִׂים
JaHaWä' H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄL-» zu	HaRaÄ' H» dem „Bösen der Bösen“	ÄSchäR-» welches welche	Dibä' R» gewortet er	ÄLeHä' M» awider „sie auf ihnen“	WaÄNa' ChNU» und wir	ÖSsi' M» „tuende“ -
הִיָּה	אֵל	הָרָעָה	אָשַׁר	דְּבַר	עַל הֶם	אֲנַחֲנוּ	עֲשֵׂה
hi/pi.ft.3ms	pk.pp	sb/aj.fs pk.at	pk.rl	pi.pe.3ms	sf.3mp pk.pp	pn.in.1p pk.cj	ka.pt.mp
נִפְשׁוּתֵינוּ:	עַל־	נְדוּלָּה	רָעָה	עֲשִׂים	וַאֲנַחֲנוּ	עֲלֵיהֶם	עֲשִׂים
NaPhSchÖTe' JNU» „Seelen“ unsere	ÄL-» awider auf	GöDOLä' H» „großes große“	RaÄ' H» „Böses Böse“	ÖSsi' M» „tuende“ -	WaÄNa' ChNU» und wir	ÄLeHä' M» awider „sie auf ihnen“	ÖSsi' M» „tuende“ -
נִפְשׁוּתֵנוּ	עַל	נְדוּלָּה	רָעָה	עֲשִׂים	וַאֲנַחֲנוּ	עֲלֵיהֶם	עֲשִׂים
sf.1p mfp.cs	pk.pp	aj.fs	sb/aj.fs	ka.pt.mp	pn.in.1p pk.cj	sf.3mp pk.pp	ka.pt.mp

°URiJa 'HU wird verfolgt und getötet

וָגַם־	אִישׁ	הָיָה	מִתְנַבֵּא	בְּשֵׁם	יְהוָה	אוֹרִיָּהוּ	בֶּן־
WöGaM» und auch noch	°I' Sch» „Mann“ ~Erster-Selender	Hajä' H» „wurde er“ -	MiTNaBe' °» „für sich Prophezeiender“ -	BöSche' M» im „Namen des“ -	JaHaWä' H» „JHWH“ ü:Er macht werden	°URiJa' HU „Erlichtung meine ist“ JHWH	Bä.N-» „Sohn des“ ~Verstehender des
וָגַם	אִישׁ	הִיָּה	נִבְאָה	בְּ שֵׁם	הִיָּה	אוֹרִיָּהוּ	בֶּן
pk.cj pk.cj	ms. {cs}	ka.pe.3ms	ht.pt.ms. {cs}	ms. {cs} pk.pp	hi/pi.ft.3ms	na	[na].ms.cs
שְׁמַעְיָהוּ	מִקְרִית	הַיְעָרִים	וַיִּנָּבֵא	עַל־	הָעִיר	הַזֹּאת	הָאֶרֶץ
SchöMa' ja' HU» SchöMa' ja' HU ü:JHWH hört	MiQIRJa' T» von „QIRJa' T“ ü:Umbalkung von	HajjöÄRI' M» „Der Wälder“ -	WajjiNaBhe' °» „gemacht“ -	ÄL-» awider auf	Ha' I' R» die „Stadt“ den ~Gegner	HaSo' °T» die „diese“ -	HaÄ' RÄZ» das „Erdland“ die ~Erste-Wohltracht
שְׁמַעְיָהוּ	מִקְרִית	הַיְעָרִים	וַיִּנָּבֵא	עַל	הָעִיר	הַזֹּאת	הָאֶרֶץ
na	[na].fs.cs pk.pp	[na].mp	ni.wft.3ms pk.cj	pk.pp	fs. {cs} pk.at	aj.fs, pn.d/rl pk.at	mfs pk.at

a:Erlichteter JHWHs

הַזֹּאת	כָּל־	דְּבָרִי	יְרֵמְיָהוּ:
HaSo' °T» das „dieses“ die diese	KöKho' L» wie „alle“ -	Dibh°Re' J» „Worte des“ -	jIRMôJa' HU» jIRMôJa' HU ü:JHWH schleudert hoch
הָזֹאת	כָּל	דְּבָרִי	יְרֵמְיָהוּ
aj.fs, pn.d/rl pk.at	ms pk.pp	mp.cs	na

וַיִּשְׁמַע	הַמֶּלֶךְ־	יְהוֹיָקִים	וְכָל־	גְּבוּרָיו	וְכָל־	הַשָּׂרִים	אֶת־	דְּבָרָיו	וַיִּבְקֹשׁ
WajjiSchMa' » und „er hörte“ -	HaMä.LäKh» der „Regent“ -	JöHOJaQI' M» JöHOJaQI' M ü:JHWH lässt erstehen	WöKhoL-» und „alle“ -	GiBORä' W» „Mächtigen“ „seine“ -	WöKhoL-» und „alle“ -	HaSsaRI' M» die „Fürsten“ die ~Lieder	ÄT-» ÄT -	DöBhaRa' W» „Worte“ „seine“ ~Stachel seine	WajöBhaQe' Sch» und „er suchte“ -
וַיִּשְׁמַע	הַמֶּלֶךְ־	יְהוֹיָקִים	וְכָל־	גְּבוּרָיו	וְכָל־	הַשָּׂרִים	אֶת־	דְּבָרָיו	וַיִּבְקֹשׁ
ka.wft.3ms pk.cj	ms pk.at	na	ms. {cs} pk.cj	sf.3ms aj.mp.cs	ms. {cs} pk.cj	ms. {cs} pk.cj	pk	sf.3ms mp.cs	pi.wft.3ms pk.cj

הַמֶּלֶךְ־	הַמִּיתוֹ	וַיִּשְׁמַע	אוֹרִיָּהוּ	וַיִּבְרַח	וַיָּבֵא	מִצְרָיִם:
HaMä' LÄKh» der „Regent“ -	HaMITO' » „zu töten ihn“ sterben zu machen ihn	WajjiSchMa' » und „er hörte“ -	°URiJa' HU» °URiJa' HU ü:Erlichtung meine ist JHWH	WajjiBhRa' Ch» und „er entwich“ -	WajjaBho' °» und „er kam“ -	MiZRa' JIM» „MiZRa' JIM“ ü:Bedrängnisse {dl}
הַמֶּלֶךְ־	הַמִּיתוֹ	וַיִּשְׁמַע	אוֹרִיָּהוּ	וַיִּבְרַח	וַיָּבֵא	מִצְרָיִם:
ms. {cs} pk.at	sf.3ms hi.if.cs	ka.wft.3ms pk.cj	na	ka.wft.3ms pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj	na.md

a:Erlichteter JHWHs

וַיִּשְׁלַח	הַמֶּלֶךְ־	יְהוֹיָקִים	אֲנָשִׁים	מִצְרָיִם	אֶת־	אֶלְנָתָן	בֶּן־	עַבְדּוֹ	וְאֲנָשִׁים
WajjiSchLa' Ch» und „er entsandte“ -	HaMä' LÄKh» der „Regent“ -	JöHOJaQI' M» JöHOJaQI' M ü:JHWH lässt erstehen	ÄNaSchI' M» „Mannhafte“ Unheilvolle	MiZRa' JIM» „MiZRa' JIM“ ü:Bedrängnisse {dl}	É T» ET -	ÄLNaTa' N» ÄLNaTa' N ü:ELs Geben	BäN-» „Sohn des“ ~Erbauer des	ÄKhBO' R» „Worte“ „seine“ ~Stachel seine	WaÄNaSchI' M» und „Mannhafte“ und ~Ur-Weiber/-Geliebene
וַיִּשְׁלַח	הַמֶּלֶךְ־	יְהוֹיָקִים	אֲנָשִׁים	מִצְרָיִם	אֶת־	אֶלְנָתָן	בֶּן־	עַבְדּוֹ	וְאֲנָשִׁים
ka.wft.3ms pk.cj	ms. {cs} pk.at	na	mp	na.md	pk	na	[na].ms.cs	na	mp pk.cj

אֶתוֹ	אֶל־	מִצְרָיִם:
ÄT-» ÄT samit ihm	ÄL-» zu	MiZRa' JIM» „MiZRa' JIM“ ü:Bedrängnisse {dl}
אֶתוֹ	אֶל־	מִצְרָיִם:
pk	pk.pp	na.md

וַיּוֹצִיאוּ	אֶת־	אוֹרִיָּהוּ	מִמִּצְרָיִם	וַיָּבֵאוּ	אֶל־	הַמֶּלֶךְ־
WajjOZI' °U» und „sie machten herausgehen“ -	ÄT-» ÄT -	°URiJa' HU» °URiJa' HU ü:Erlichtung meine ist JHWH	MiMiZRa' JIM» von „MiZRa' JIM“ ü:Bedrängnisse {dl}	WajöBhiÜ' HU» und „sie brachten“ ihn und sie machten kommen ihn	ÄL-» zu	HaMä' LÄKh» der „Regenten“ -
וַיּוֹצִיאוּ	אֶת־	אוֹרִיָּהוּ	מִמִּצְרָיִם	וַיָּבֵאוּ	אֶל־	הַמֶּלֶךְ־
hi.wft.3mp pk.cj	pk	na	na.md pk.pp	sf.3ms hi.wft.3mp pk.cj	pk.pp	ms. {cs} pk.at

יְהוֹיָקִים	וַיַּכֵּהוּ	בַּחֶרֶב	וַיִּשְׁלַח	אֶת־	נִבְלָתוֹ	אֶל־	קִבְרֵי	בְּנֵי
JöHOJaQI' M» JöHOJaQI' M ü:JHWH lässt erstehen	WajjaKe' HU» und „er machte schlagen“ ihn	BäChä' RÄBh» in dem „Schwert“ in dem Verwüstenden	WajjaSchLe' Kh» und „er machte werfen“ -	ÄT-» ÄT -	NiBhLaTO' » „Leiche“ „seine“ Zersetzte seine	ÄL-» zu	QiBh°Re' J» „Gräbern der“ ~Verstehenden von	BöNe' J» „Söhne von“ ~Verstehenden von
יְהוֹיָקִים	וַיַּכֵּהוּ	בַּחֶרֶב	וַיִּשְׁלַח	אֶת־	נִבְלָתוֹ	אֶל־	קִבְרֵי	בְּנֵי
na	hi.wft.3ms pk.cj	fs pk.pp+pk.at	hi.wft.3ms pk.cj	pk	sf.3ms fs.cs	pk.pp	mp.cs	mp.cs

a:Erlichteter JHWHs

הָעָם:	עַם
HaÄ' M» dem „Volk“ -	na
הָעָם	na
mfs. {cs} pk.at	na

אֶךְ־	יָד־	אֲחִיקָם	בֶּן־	שָׁפָן	הַיָּתָה	אֶת־	יְרֵמְיָהוּ	לְבַלְתִּי	תֵּת־	אֶתוֹ
Ä' Kh» jedoch	Ja' D» „Hand des“ -	ÄChIQä' M» AchiQä' M ü:Bruder meiner erstet	BÄN-» „Sohnes des“ ~Verstehenden des	SchäPha' N» „SchaPha' N“ ü:Klippdachs	HajöTa' H» „wurde sie“ -	ÄT-» ÄT samt	jIRMôJa' HU» jIRMôJa' HU ü:JHWH schleudert hoch	LöBhILTI' » zum dass nimmer	TeT-» „zu geben“ -	ÖTO' » ÖT, ihm
אֶךְ־	יָד־	אֲחִיקָם	בֶּן־	שָׁפָן	הַיָּתָה	אֶת־	יְרֵמְיָהוּ	לְבַלְתִּי	תֵּת־	אֶתוֹ
pk.av	mfs. {cs}	na	[na].ms.cs	[na].ms	ka.pe.3fs	pk	na	pk.pp	ka.if. {cs}	sf.3ms pk

לְהַמִּיתוֹ:				הָעַם		בְּיַד־	
LaHaMITO´≠ zu ,töten ihn´ zum sterben zu machen ihn				HaÄ´M≠ dem „Volk“ -		BhöJaD-» in „Hand von“ -	
לְ מוֹת וְ sf.3ms hi.if.cs pk.pp				הָ עַם mfs.[cs] pk.at		יָד בְּ fs.cs pk.pp	